

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä joulukuuta 2011

---

---

126/2011

## Valtiovarainministeriön ilmoitus

**TIR-tullitarkastusvihkoon merkittyjen tavarain kansainvälistä kuljetusta koskevan tulliy-leissopimuksen (TIR-yleissopimus) liitteeseen 6 ja 9 liitteen I osaan tehtyjen muutosten voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2011

Valtiovarainministeriö ilmoittaa, että Genevessä 14 päivänä marraskuuta 1975 tehdyn TIR-tullitarkastusvihkoon merkittyjen tavarain kansainvälistä kuljetusta koskevan tulliy-leissopimuksen (TIR-yleissopimus) (SopS 41/1978) 6 liitettä ja 9 liitteen I osaa on muutettu YK:n Euroopan talouskomission (UNECE) toimesta Genevessä 3 päivänä

maaliskuuta 2011. Tehdyt muutokset tulevat voimaan 1 päivästä tammikuuta 2012. Euroopan unionin neuvosto on hyväksynyt muutokset istunnossaan 25 päivänä tammikuuta 2011. Muutokset kuuluvat EU:n yksinomaisen toimivaltaan. Suomi soveltaa muutettuja liitteitä 1 päivästä tammikuuta 2012 alkaen EU:n jäsenvaltiona.

Helsingissä 29 päivänä joulukuuta 2011

Hallinto- ja kuntaministeri *Henna Virkkunen*

Ylitarkastaja Jere Lumme

## LIITE 9

Korvataan liitteessä 9 oleva ensimmäisen osa seuraavasti:

## ”I OSA

**YHDISTYKSILLE MYÖNNETTÄVÄ LU-  
PA ANTAA TIR-CARNET'ITA JA TOI-  
MIA  
TAKUUNANTAJINA**

## EDELLYTYKSET JA VAATIMUKSET

1. Edellytykset ja vaatimukset, jotka yhdistysten on täytettävä, jotta sopimuspuolet voivat myöntää niille luvan antaa TIR-carnet'ita ja toimia yleissopimuksen 6 artiklassa tarkoitettuina takuunantajina, ovat seuraavat:

- a) vähintään yhden vuoden todistettu toiminta siihen sopimuspuoleen sijoittautuneena yhdistyksenä, jossa lupa myönnetään;
- b) todisteet sellaisesta vakavaraisuudesta ja järjestelykyvystä, että yhdistys pystyy täyttämään yleissopimuksen mukaiset velvoitteensa;
- c) tulli- tai verolainsäädännön vakavaan tai toistuvaan rikkomiseen ei ole syyllistytty;
- d) yhdistyksen ja sen sijoittautumispaikkana olevan sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten välinen kirjallinen sopimus tai muu oikeudellinen asiakirja, mukaan lukien yhdistyksen antama hyväksyntä sille 3 kohdassa vahvistetuille tehtäville.

2. Oikeaksi todistettu kappale kirjallisesta sopimuksesta tai muusta 1 kohdan d alakohdassa tarkoitetusta oikeudellisesta asiakirjasta ja tarvittaessa oikeaksi todistettu englannin-, ranskan- tai venäjänkielinen käännös talletetaan TIR:n toimeenpanevan neuvoston huostaan. Mahdollisista muutoksista on ilmoitettava viipymättä TIR:n toimeenpanevalle neuvostolle.

3. Yhdistyksen tehtävänä on

## ANNEX 9

In Annex 9, Part I is replaced as follows:

## "PART I

**AUTHORIZATION FOR ASSOCIATIONS  
TO ISSUE TIR CARNETS  
AND TO ACT AS GUARANTOR**

## CONDITIONS AND REQUIREMENTS

1. The conditions and requirements to be complied with by associations in order to be authorized by Contracting Parties to issue TIR Carnets and to act as guarantor in accordance with Article 6 of the Convention are:

- (a) Proven existence for at least one year as an association established in the Contracting Party where the authorization is issued.
- (b) Proof of sound financial standing and organizational capabilities enabling the association to fulfil its obligations under the Convention.
- (c) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.

(d) Establishment of a written agreement or any other legal instrument between the association and the competent authorities of the Contracting Party in which it is established including the acceptance by the association of its duties as set out in paragraph 3 of this Article.

2. A certified copy of the written agreement or any other legal instrument referred to under paragraph 1(d) together, if necessary, with a certified translation into English, French or Russian, shall be deposited with the TIR Executive Board. Any changes shall be immediately brought to the attention of the TIR Executive Board.

3. The duties of the association are to

i) noudattaa yleissopimuksen 8 artiklassa määrättyjä velvoitteita;

ii) hyväksyä sopimuspuolen TIR-carnet'ille määräämän enimmäisrahamäärän, joka voidaan vaatia yhdistykseltä yleissopimuksen 8 artiklan 3 kohdan mukaisesti;

iii) varmistaa jatkuvasti ja erityisesti ennen luvan pyytämistä henkilöiden

hyväksymiseksi TIR-menettelyyn, että nämä henkilöt täyttävät tämän liitteen

toisen osan mukaiset vähimmäisedellytykset ja -vaatimukset;

iv) taata kaikki vastuut, joita sen sijoittautumismaassa on syntynyt sen itsensä tai samaan kansainväliseen järjestöön kuuluvien ulkomaisten yhdistysten

antamalla TIR-carnet'illa tapahtuvien kuljetusten yhteydessä;

v) taata vastuunsa vakuutusyhtiön, vakuutusyhdistyksen tai rahoituslaitoksen

avulla sijoittautumispaikkanaan olevan sopimuspuolen toimivaltaisia

viranomaisia tyydyttävällä tavalla. Vakuutus- tai rahoitustakuusopimuksen tai

-sopimusten on katettava kokonaisuudessaan yhdistyksen vastuut, joita syntyy

sen itsensä tai samaan kansainväliseen järjestöön kuuluvien ulkomaisten

yhdistysten antamalla TIR-carnet'illa tapahtuvien kuljetusten yhteydessä.

Määräaika ilmoituksen antamiselle vakuutus- tai rahoitustakuusopimuksen tai

-sopimusten päättymisestä on vähintään sama kuin 1 kohdan d alakohdassa

tarkoitettua kirjallisen sopimuksen tai muun oikeudellisen asiakirjan

voimassaolon päättymistä koskevan ilmoituksen antamiselle. Vakuutus- tai

rahoitustakuusopimuksen tai -sopimusten oikeaksi todistetut kappaleet ja

niiden myöhemmät muutokset sekä tarvittaessa oikeaksi todistettu englannin-,

ranskan- tai venäjänkielinen käännös talletetaan TIR:n toimeenpanevan

neuvoston huostaan;

vi) ilmoittaa vuosittain TIR:n toimeenpanevalle neuvostolle kaikkien antamiensa

TIR-carnet'n tyyppien 1 päivänä maaliskuuta voimassa olevat hinnat;

(i) comply with the obligations laid down in Article 8 of the Convention;

(ii) accept the maximum sum per TIR Carnet determined by the Contracting Party

which may be claimed from the association in accordance with Article 8,

paragraph 3 of the Convention;

(iii) verify continuously and, in particular, before requesting authorization for

access of persons to the TIR procedure, the fulfilment of the minimum

conditions and requirements as laid down in Part II of this Annex;

(iv) provide its guarantee for all liabilities incurred in the country in which it is

established in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by

itself and by foreign associations affiliated to the same international

organization as that to which it is itself affiliated;

(v) cover its liabilities to the satisfaction of the competent authorities of the

Contracting Party in which it is established with an insurance company, pool of

insurers or financial institution. The insurance or financial guarantee

contract(s) shall cover the totality of its liabilities in connection with operations

under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations

affiliated to the same international organization as that to which it is itself

affiliated. The time to give notice for the termination of the insurance or financial

guarantee contract(s) shall be not less than the time to give notice for the

termination of the written agreement or any legal instrument as referred to in

paragraph 1(d). A certified copy of the insurance or financial contract(s) as

well as all subsequent modifications thereto shall be deposited with the TIR

Executive Board, including a certified translation, if necessary, into English, French or

Russian;

(vi) provide the TIR Executive Board annually, as per 1 March, with the price of

each type of TIR Carnets it issues;

vii) sallii toimivaltaisten viranomaisten tarkastaa kaikki TIR-menettelyn hallintoon liittyvät kirjanpidot ja tilit;  
 viii) hyväksyy tehokkaan menettelyn sellaisen riitojen ratkaisemiseksi, jotka johtuvat TIR-carnet'iden epäasianmukaisesta tai vilpillisestä käytöstä, mahdollisuuksien mukaan saattamatta asiaa tuomioistuimen käsittelyyn;  
 ix) noudattaa tarkasti sijoittautumispaikkanaan olevan sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten päätöksiä, jotka koskevat luvan peruuttamista tai henkilöiden toiminnan kieltämistä yleissopimuksen 6 ja 38 artiklan ja tämän liitteen toisen osan mukaisesti;

x) suostuu panemaan huolellisesti täytäntöön kaikki hallinnollisen komitean ja TIR:n toimeenpanevan neuvoston päätökset siinä määrin kuin sen sijoittautumispaikkana olevan sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet ne.

4. Kun takaajayhdistystä pyydetään 11 artiklassa määrättyä menettelyä noudattaen maksamaan 8 artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitetut määrät, sen on 6 artiklan 2 a kohtaa koskevassa selittävässä huomautuksessa 0.6.2 a-1 tarkoitetun kirjallisen sopimuksen mukaisesti ilmoitettava kansainväliselle järjestölle vaatimuksen vastaanottamisesta.

5. Sopimuspuoli, jonka alueelle yhdistys on sijoittautunut, peruuttaa luvan antaa TIRcarnet'ita ja toimia takuunantajana, jos näitä vähimmäisedellytyksiä ja -vaatimuksia ei ole noudatettu. Jos sopimuspuoli päättää peruuttaa luvan, päätös tulee voimaan aikaisintaan kolme (3) kuukautta peruuttamisen jälkeen.

6. Yhdistyksen edellä mainittujen ehtojen mukainen lupa ei vaikuta kyseisen yhdistyksen velvoitteisiin ja vastuisiin, jotka perustuvat yleissopimukseen.

7. Edellä määrätty edellytykset ja vaatimukset eivät estä sopimuspuolia vahvistamasta muita edellytyksiä ja vaatimuksia.”.

(vii) allow the competent authorities to verify all record and accounts kept relating to the administration of the TIR procedure;  
 (viii) accept a procedure for settling efficiently disputes arising from the improper or fraudulent use of TIR Carnets, whenever possible without recourse to courts;

(ix) comply strictly with the decisions of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established concerning the revocation of the authorization or the exclusion or withdrawal of persons in line with Article 6 and Article 38 of the Convention and Part II of this Annex;

(x) agree to implement faithfully all decisions adopted by the Administrative Committee and the TIR Executive Board in as much as the competent authorities of the Contracting Party in which the association is established have accepted them.

4. When a guaranteeing association is asked, in accordance with the procedures set out in Article 11, to pay sums referred to in Article 8 paragraphs 1 and 2, it shall, in accordance with the written agreement referred to in Explanatory Note 0.6.2bis-1 to Article 6, paragraph 2bis, inform the international organization of the reception of the claim.

5. The Contracting Party in which the association is established shall revoke the authorization to issue TIR Carnets and to act as guarantor in case of non-compliance with these conditions and requirements. Should a Contracting Party decide to revoke the authorization, the decision will become effective at the earliest three (3) months after the date of revocation.

6. The authorization of an association under the terms set out above shall be without prejudice to that association's responsibilities and liabilities under the Convention.

7. The conditions and requirements laid down above are without prejudice to additional conditions and requirements Contracting Parties may wish to prescribe."